

УДК 81-26

https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/48

**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ СЕМАНТИЗАЦИЯ СИМВОЛИЧЕСКИХ
КОНЦЕПТОВ «ТРОЙКА» И «БОГАТЫРЬ»
НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

©*Шалыгина Н. А., Кыргызско-Российский славянский университет,
г. Бишкек, Кыргызстан, shalygina_n87@mail.ru*

**LINGUISTIC COUNTRY STUDIES SEMANTIZATION OF TROIKA AND BOGATYR
SYMBOLIC CONCEPTS IN RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE LESSONS**

©*Shalygina N., Kyrgyz-Russian Slavic University, Bishkek, Kyrgyzstan, shalygina_n87@mail.ru*

Аннотация. В данной работе описывается процесс преподавания русского языка в классах с кыргызским языком обучения, где важную роль играет разработка эффективных методик преподавания с учетом последних достижений лингвистической науки. В этой связи в данном исследовании поставлена цель — выявление ментально-языковых различий и семантизация культурно-маркированных концептов с учетом национально-культурных особенностей языкового сознания кыргызских школьников.

Abstract. This paper describes the process of teaching the Russian language in classes with the Kyrgyz language of instruction, where the development of effective teaching methods taking into account the latest achievement of linguistic science plays an important role. In this regard, this study sets the goal of identifying mental-linguistic differences and semantization of culturally-marked concepts, taking into account the national and cultural characteristics of the linguistic consciousness of Kyrgyz schoolchildren.

Ключевые слова: лингвокультурология, семантизация, символ, лексика, концепт, языковая картина мира, русский язык, кыргызский язык.

Keywords: linguoculturology, semantization, symbol, vocabulary, concept, linguistic picture of the world, Russian language, Kyrgyz language.

Язык является комплексной системой знаков, которая хранит передаваемые из поколения в поколение образы мира, формирует его интерпретацию, программу восприятия. Будучи живой, изменяемой системой, язык в процессе своего существования, как правило, накапливает определённый набор паттернов восприятия и трактовки отдельных явлений действительности. Эти паттерны со временем, укореняясь в языке как постоянные, приобретают форму концептов, а отдельные их образцы становятся символическими. Под символическими концептами культуры мы понимаем те концепты, которые создают четкие ассоциации с той или иной культурой и которые являются достаточно древними и частотными в языке. В данном контексте хотелось бы отдельно остановиться на отдельных символических концептах русской культуры и показать некоторые способы их семантизации на уроках русского языка и литературы в иностранной аудитории или среди учащихся, для которых русский язык не является родным.

Стоит отметить, что в настоящий момент педагоги используют различные способы семантизации лексических единиц в процессе преподавания русского языка в иноязычной

среде. А. Ю. Саркисова отмечает следующие традиционные способы семантизации: перевод; наглядно-иллюстративный способ семантизации; актуализации парадигматических связей; толкование значения слова; использование элементов словообразовательного анализа; распознавание интернационального элемента слова; лингвокультурологический комментарий [7].

Из перечисленных выше способов остановимся на последнем, лингвокультурологическом комментарии или лингвострановедческом типе семантизации концептов. По мнению В. Г. Костомарова, Е. М. Верещагина, Л. А. Шеймана, М. Х. Манликовой лингвострановедение является важным аспектом преподавания русского языка как иностранного [1, 4, 5, 8].

В рамках этого подхода реализуется коммуникативная функция языка, а также происходит включение иностранных студентов в русскую культуру через прямое их знакомство с глубинными смыслами русского языка. Подобный тип работы удачно себя зарекомендовал при объяснении безэквивалентной лексики и символических концептов. Этот метод особенно полезен, когда слово или понятие связано с конкретной реалией или культурным феноменом. Алгоритм применения подобного метода довольно прост и выглядит следующим образом. Первым этапом проводится лингвострановедческая подготовка учащегося, которая включает изучение концепта внутри его историко-культурного контекста. После формирования фоновых знаний можно приступить к методу наглядного сопровождения и с использованием иллюстративного материала, затем дается собственно лингвострановедческий комментарий и для закрепления знаний соответствующее домашнее задание по тому или иному концепту.

Коновалова Л. Я говоря о важности такого метода в иноязычной аудитории отмечает необходимость приобщения школьников-киргизов к русской культуре через художественные тексты, прежде всего – через их образный язык. Соответственным образом и усовершенствованные программы ставят задачу приобщения... киргизских школьников к особо показательным... компонентам русской национальной словесно-художественной картины мира [2].

Очевидно, что такой подход способствует глубокому пониманию и усвоению лексики через контекстуализацию и визуализацию, а также способствует усвоению языка на коммуникативном, мыслительном уровне. Остановимся на отдельных частотных символических концептах русской культуры, которым, на наш взгляд, необходимо уделять внимание на уроках русского языка и литературы. Одним из таких символических концептов можно считать «тройку». Русская тройка считается одним из символов русской культуры и довольно часто встречается в различных художественных произведениях писателей и поэтов.

В. В. Мароши, приводя данные из русского ассоциативного словаря говорит о том, что данный концепт ассоциируется с лошадьми в 43 случаях из 100, особенностями тройки: бубенцами, глаголом «мчаться» в 6 случаях с «русскостью» в 3 случаях [5].

М. Я. Коновалова при анализе стихотворения А. С. Пушкина «Зимняя дорога» предлагает такую интерпретацию концепта «тройка»: Тройка – повозка или сани, которые везут три лошади; иногда так называют этих трех лошадей, которые впряжены в сани или повозку. Тройка обычно не просто движется, она скачет (бежит) очень быстро: ведь три лошади везут куда быстрее, чем одна. Вот почему Пушкин называет тройку «борзая» – очень быстрая, резвая; она «летит», «несется». А русские люди любили и любят быструю езду. Поэтому много песен сложено про лихую, удалую тройку. И сегодня удалая тройка появляется на праздниках «русской зимы» [2].

Стоит отметить, что символика числа три в русской православной культуре сакральна и неразрывно связана с образом святой троицы (Отец, Сын, Святой Дух). При объяснении подобного историко-культурного фона указанного концепта в иноязычной среде необходимо отдельно остановиться на понимании смысла этого религиозного образа. В целях понимания значимости числовых значений для каждой культуры в иноязычных классах можно, например, остановиться на символике чисел в других религиях, например, на числах 40 и 7 в исламской традиции. После подачи историко-культурной информации можно закрепить знания иллюстративным материалом. Можно показать учащимся картину русского художника Александра Герасимова «Тройка», попробовав задать следующие вопросы учащимся: «Что вы видите на картине? Какие эмоции и ассоциации вызывает данная картина у вас?».

В кыргызском классе также можно спросить, о том, какую роль в жизни народа играет лошадь и перейти после этого к объяснению смысла картины. Можно также использовать цитату самого художника для разъяснения концепции картины: «Когда вы едете на тройке, то сидите обыкновенно ближе к какому-нибудь краю саней или тарантаса и смотрите мимо спины кучера. Перед вашими глазами крупным планом будет пристяжная лошадь, а дальше пейзаж с дорогой. Если вы едете через село или мимо хутора, на лошадей с лаем кидаются собаки; лай собак и звон бубенчиков сливаются в какую-то чарующую музыку. Во всяком случае, такое ощущение испытывал я». Также стоит упомянуть о том, что более ранняя версия картины называлась иначе: «Лай собак и звон бубенчиков» [6].

В качестве дополнительной текстовой иллюстрации концепта «тройка» могут выступать пословицы русского народа, содержащие данный концепт: «Бог любит троицу» или «Троица троицей, а трех свечей на стол не ставят». Концепт «тройка» используется в заключении первой части поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души»: «...Эх, тройка! птица тройка, кто тебя выдумал?» или «Не так ли и ты, Русь, что бойкая необгонимая тройка несешься?». В данном случае концепт «тройка» ассоциируется автором с Россией и выбором ею пути движения, с необузданностью русской природы и души.

Для понимания и интерпретации образа «птицы-тройки» в произведении Н. В. Гоголя необходимо провести указанную выше работу, расширив знания о русском национальном характере, и только потом выйти на активный диалог и анализ смысла данного концепта в произведении (<https://ar.culture.ru/ru/subject/troyka-3>). Для понимания образа тройки в одноименном стихотворении Н. А. Некрасова также необходимо ввести в содержание урока историко-культурный материал, остановившись отдельно на значении этого символа в жизни русского крестьянина XIX века. В данном произведении тройка предстает перед читателем немного в ином свете: как символ ускользающей юности, веселой и беззаботной жизни, жизни за пределами тяжелого крестьянского быта.

*Не гляди же с тоской на дорогу
И за тройкой вослед не спеши,
И тоскливую в сердце тревогу
Поскорей навсегда заглуши!*

*Не нагнать тебе бешеной тройки:
Кони крепки, и сыты, и бойки, –
И ямицк под хмельком, и к другой
Мчится вихрем корнет молодой...*

Еще один символический концепт, который на наш взгляд, можно считать универсальным для многих культур – это концепт богатыря. Этот символический концепт

неразрывно связан с русской устной поэтической традицией, с жанром героической былины. Богатырь – это символ единства, мужества силы и гордости русского народа.

Этот символ часто встречается в сказках А. С. Пушкина в традиционном фольклорном значении (Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях).

В поэме А. Н. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо» богатыри – яркие представители русского народа, правдоискатели, честные труженики, скованные цепями рабства.

*Цепями руки кручены,
Железом ноги кованы,
Спина... леса дремучие
Прошли по ней - сломались.
А грудь? Илья-пророк
По ней гремит-катается
На колеснице огненной...
Всё терпит богатырь!*

В стихотворении М. Ю. Лермонтова «Бородино» концепт «богатырь» связан с силой и неустранимостью русского народа. Богатыри – носители былой славы, силы предков.

*Да, были люди в наше время,
Могучее, лихое племя:
Богатыри — не вы.
Плохая им досталась доля:
Не многие вернулись с поля,
Когда б на то не божья воля,
Не отдали б Москвы!»*

Для понимания концепта «богатырь» для начала необходимо познакомить учащихся с этим понятием в контексте былинного творчества, рассказав о троице любимых богатырей русского народа: Илье Муромце, Алеше Поповиче и Добрыне Никитиче. Можно использовать отрывки из былины для чтения и понимания культурно-исторического контекста. В качестве домашнего задания учащимся предлагается прочитать былину «Исцеление Ильи» и посмотреть серию мультфильмов студии «Мельница», которые сняты по мотивам русских былин.

Для реализации метода наглядности эффективным будет использование картины Виктора Васнецова «Три богатыря». Учеников следует попросить внимательно ее рассмотреть и выполнить следующие задания: «Опишите характер каждого богатыря по картине», «Обратите внимание на коней каждого богатыря, их цвет, украшения. О чем они говорят», «Как Вы думаете, кто из богатырей самый главный? Почему вы так думаете?», «Что изображено на фоне фигур богатырей?», «Почему на небе темные тучи? Что это значит?» и др.

В кыргызских классах для повышения понимания содержания концепта «богатырь» можно обратиться к национальному образу героя Манаса, спросив у ребят, какие сведения им известны об этом герое и какие качества присущи ему. Можно поставить рядом с картиной Васнецова иллюстрации Теодора Герцена к эпосу «Манас», попросив ребят найти общие черты в образах героев по картинам.



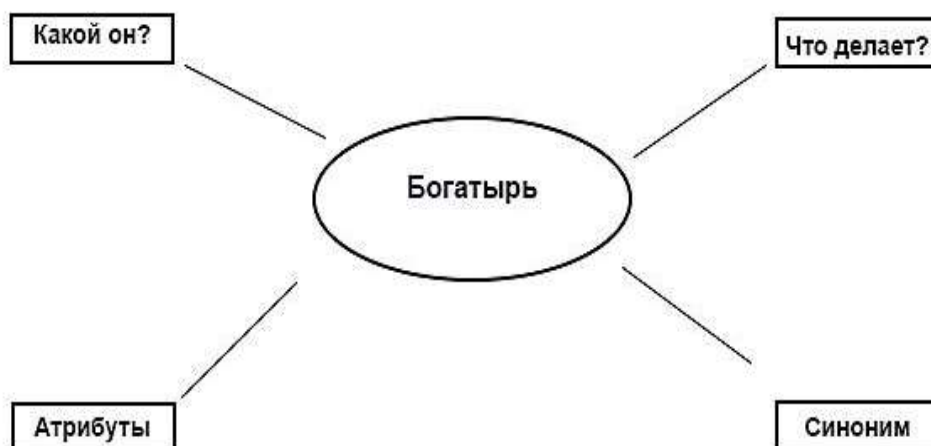
М. Васнецов «Три богатыря»



Т. Герцен «Манас на Аккуле»

Завершить разговор можно составлением кластера по теме «богатырь», написав на доске все ассоциации и знания, которые появились у ребят в процессе объяснения материала. Пример подобного кластера приведен ниже на изображении.

Предполагаемыми ответами на вопрос «Какой он?» могут быть такие качественные прилагательные в именительном падеже, как сильный, мудрый, воинственный, справедливый, щедрый, великодушный и др. Ответом на вопрос «Что делает?» могут быть такие глаголы, как защищает, воюет, объединяет, прославляет и др. В качестве атрибутов можно указать волшебное оружие (меч, копье и др.), волшебных животных (конь, волк, тигр и др.). В разделе «синоним» можно попросить учащихся придумать близкое по смыслу существительное, которым можно было бы заменить слово «богатырь» [3].



После такой подготовительной работы следует приступить к анализу художественного произведения, содержащего концепт «богатырь».

Подобные виды заданий позволят сформировать у учащихся полное представление о символике данного концепта в русской культуре и глубже понять идейно-тематическое содержание и образы художественного текста на неродном языке.

Подводя итоги, можно сказать, что проведение такой словарной работы с упором на этнолингвистический комментарий позволит не только сформировать у учащихся навыки активного усвоения языка через его глубинные смыслы и «настройки», но и будет способствовать формированию мотивации к дальнейшему его изучению через универсальные концепты, которые могут быть как общими для их родной культуры и русской культуры, а также и специализированными, уникальными для русского языка. Таким образом учащийся может полностью погрузиться в язык, в то же культурно-историческое пространство, в котором формировалась языковая личность носителя.

Список литературы:

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1976. 248 с.
3. Коновалова Л. Я. «Там Русью пахнет...» (из практики работы по приобщению школьников к элементам русской художественной культуры) // Ассоциативный словарь русской этнокультуроведческой лексики. Фрунзе :Мектеп, 1989. - 117 с.
4. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 268 с.
5. Манликова М. Х. Ассоциативный словарь русской этнокультуроведческой лексики. Фрунзе : Мектеп, 1989. 117 с.
6. Мароши В. В. Тройка как символ исторического пути России в русской литературе XX века // Филология и культура. 2015. №2 (40). С. 204-209.
7. Саркисова А. Ю. Способы семантизации лексических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному // Преподаватель XXI век. 2022. №2-1. С. 245-255.
8. Шейман Л. А. Основы методики преподавания русской литературы в киргизской школе. Фрунзе : Мектеп, 1981. 238 с.

References:

1. Vereshchagin, E. M., & Kostomarov, V. G. (1990). *Yazyk i kul'tura*. Moscow. (in Russian).
2. Vereshchagin, E. M., & Kostomarov, V. G. (1976). *Yazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moscow. (in Russian).
3. Konovalova, L. Ya. (1989). "Tam Rus'yu pakhnet..." (iz praktiki raboty po priobshcheniyu shkol'nikov k elementam russkoi khudozhestvennoi kul'tury). In *Assotsiativnyi slovar' russkoi etnokul'turovedcheskoi leksiki*, Frunze. (in Russian).
4. Kostomarov, V. G., & Mitrofanova, O. D. (1990). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moscow. (in Russian).
5. Manlikova, M. Kh. (1989). *Assotsiativnyi slovar' russkoi etnokul'turovedcheskoi leksiki*. Frunze. (in Russian).
6. Maroshi, V. V. (2015). Troika kak simvol istoricheskogo puti Rossii v russkoi literature KhKh veka. *Filologiya i kul'tura*, (2 (40)), 204-209. (in Russian).
7. Sarkisova, A. Yu. (2022). Sposoby semantizatsii leksicheskikh edinits na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu. *Prepodavatel' KhKhI vek*, (2-1), 245-255. (in Russian).

8. Sheiman, L. A. (1981). *Osnovy metodiki prepodavaniya russkoi literatury v kirgizskoi shkole*. Frunze. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 06.09.2024 г.*

*Принята к публикации
11.09.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Шалыгина Н. А. Лингвострановедческая семантизация символических концептов «тройка» и «богатырь» на уроках русского языка и литературы // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №10. С. 380-386. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/48>

Cite as (APA):

Shalygina, N. (2024). Linguistic Country Studies Semantization of Troika and Bogatyr Symbolic Concepts in Russian Language and Literature Lessons. *Bulletin of Science and Practice*, 10(10), 380-386. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/48>